

DAY NHỮNG HIỆN TƯỢNG GẦN NGHĨA TRONG TIẾNG NGA CHO HỌC VIÊN VIỆT NAM

Trần Quang Bình*

Trong quá trình dạy-học ngoại ngữ nói chung và tiếng Nga nói riêng chúng ta luôn gặp phải những hiện tượng gần nghĩa. Những hiện tượng này thường gây ra những khó khăn nhất định cho người học trong việc lựa chọn dùng hiện tượng này hay hiện tượng kia cho đúng với phong cách sử dụng của người bản ngữ khi giao tiếp. Để khắc phục những khó khăn này chúng tôi đã nghiên cứu, đúc rút kinh nghiệm giảng dạy thực tế và đề xuất trong khuôn khổ bài viết này một số nguyên tắc dạy-học những hiện tượng gần nghĩa trong tiếng Nga cho học viên Việt Nam.

Từ khóa: học tập, hiện tượng gần nghĩa, nguyên tắc, bài tập.

Synonymy is a popular phenomenon in teaching and learning foreign languages in general and Russian language in particular. Such phenomenon often poses difficulties for learners in choosing expressions to sound like natives during communication. Therefore, on the basis of scientific research and practical teaching experience, this paper proposes some principles for teaching synonymy to Vietnamese learners.

Keywords: learning, synonymy, principles, exercises.

ОБУЧЕНИЕ БЛИЗКИМ ПО ЗНАЧЕНИЮ ЯВЛЕНИЯМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВЬЕТНАМСКИХ УЧАЩИХСЯ

Ближние по значению явления существуют в любом языке, в том числе и в русском. Они, с одной стороны, делают язык более выразительным, красивым и богатым, дают говорящим и пишущим на данном языке прекрасные способы для выражения своих мыслей и эмоций, позволяют им избежать однообразия в речи, но с другой стороны, создают немало трудностей для изучающих этот язык. В этой статье мы будем рассматривать эти явления в русском

языке и принципы обучения им с целью повысить эффективность процесса обучения русскому языку вьетнамских учащихся.

Что такое ближние по значению явления в языке? Это те явления, которые совпадают или почти полностью, или частично в значении и могут в какой-то мере заменять друг друга в речи. Следует сказать, что в языке нет явлений, полностью совпадающих в значении. Если бы эти явления «были целиком «то же», то сосуществование их потеряло бы смысл, это было бы не обогащение словарного состава, а, наоборот, его

* PGS.TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: binhhdhnh@gmail.com

засорение» (4, стр.146). Например, союзы *потому что* и *так как* в русском языке употребляются для выражения причинных отношений и могут легко заменять друг друга во многих случаях: *Мы не можем играть в футбол, потому что/так как идёт дождь*. Однако они стилистически различаются: первый принадлежит к нейтральному стилю, а второй – к книжному стилю. Или слова *быть где?* и *ходить/ездить куда?* синонимичны только в прошедшем времени. Ср. *Вчера мы ходили в Большой театр*. ≈ *Вчера мы были в Большом театре*. В настоящем и будущем временах эти слова не могут друг друга заменять.

Близкие по значению явления в самом деле существуют на всех уровнях языка: на фонетическом, на лексическом, на словообразовательном, на уровне словосочетаний, на морфологическом, на синтаксическом и на стилистическом. Однако в процессе изучения русского языка чаще всего встречаются близкие по значению слова (ср. *учиться где?* – *заниматься где?*; *дорога* – *путь...*), словосочетания (ср. *в самом деле* – *на самом деле*; *первый раз* – *в первый раз...*) и предложения (ср. *Как вас зовут?* – *Как ваше имя?*; *Он врач*. – *Он работает врачом...*). Такие явления присутствуют почти в каждом уроке, в каждой контрольной работе, на каждом экзамене..., поэтому никак нельзя без них обойтись в процессе изучения

русского языка. Отсюда и высокое требование хорошо владеть этими явлениями у учащихся. Чтобы учащиеся могли владеть этими явлениями, обучение должно строиться на строгой системе принципов, так как принципы обучения, по мнению А.Н.Щукина, – это «система исходных, основных требований к обучению и его компонентам – целям, содержанию, формам, методам, средствам обучения, выполнение которых обеспечивает необходимую эффективность» (1, с.28). Придерживаясь этого определения, и исходя из практики преподавания русского языка, мы попытаемся определить некоторые принципы обучения близким по значению явлениям вьетнамских учащихся.

1) Обучение близким по значению явлениям должно проводиться с самого начала процесса обучения русскому языку. Практика показывает, что уже на самых первых занятиях по русскому языку встречаются близкие по значению явления. Например, слова *мама* – *мать* или *папа* – *отец*. Объяснение разницы между этими явлениями не только приводит к лучшему пониманию их учащимися, но и создаёт у учащихся, особенно у будущих филологов привычку задавать вопросы, когда встречаются подобные явления в процессе изучения русского языка в дальнейшем. Это требует от обучающихся тщательную подготовку к каждому уроку. Встречая близкие по

значению явления, обучающие должны уметь объяснять разницы между ними и организовать затем тренировку по использованию их в речи. Необходимо избежать объяснения типа: «Русские (Англичане, Немцы, Французы...) так говорят», которое нередко наблюдается в практике обучения иностранным языкам вообще, и русскому языку в частности. Такое объяснение, особенно на основном и продвинутом этапах обучения, показывает бессилие обучающихся перед близкими по значению явлениями и создаёт у учащихся недоброжелательное впечатление от обучающихся.

Правда, что на начальном этапе обучения язык у учащихся ещё ограничен, не велик, поэтому объяснение следует давать на родном языке учащихся.

2) Принцип регулярности проведения обучения близким по значению явлениям в течение всего курса. Обучение близким по значению явлениям должно проводиться регулярно, систематически на каждом занятии несмотря на то, что эти явления не всегда специально выделяются в учебниках. Задача обучающихся заключается в том, чтобы обнаружить эти явления в каждом уроке, объяснить разницу между ними и, наконец, организовать тренировку по использованию их в речи. Соблюдение этого принципа в определённой степени обеспечивает успех в изучении

русского языка вообще, делает язык учащихся разнообразным, развитым. Практика показывает, что в процессе обучения последнюю задачу нередко не соблюдают обучающие, оправдываясь нехваткой времени. Это и приводит к небрежному, на наш взгляд, объяснению типа «*дорога – это путь*», или «*Русские так говорят*» ... На этом и заканчивается работа над этими явлениями, и учащиеся так и не понимают, когда употребляется то или иное явление в речи.

3) Принцип изучения этих явлений на синтаксической основе.

Предложение является основной единицей, которая участвует в организации высказывания или текста как некоторых целостных образований, поэтому вопрос о том, как следует предъявлять данные семантически близкие слова или словосочетания – в контексте или вне его, у методистов не ставится, т.е. существующий вопрос на этот счёт в методической литературе отличается единодушием. Без каких либо оговорок утверждается, что вводить семантически близкие слова или словосочетания надо только в составе предложения. При подготовке к презентации этих явлений обучающий должен составить, придумать упражнения или тексты, где могут употребляться эти явления, чтобы учащийся усвоил их и на уровне языка, и на уровне речи.

4) Принцип опоры на родной язык, согласно которому объяснение разницы между этими явлениями даётся на родном языке учащихся, особенно на начальном этапе обучения, когда язык учащихся ограничен, запас слов не велик. Так, на самых первых занятиях встречаются слова *задача* и *задание*. Объяснение разницы между ними можно давать на родном языке учащихся: “Danh từ **задача** có những nét nghĩa sau: a) *câu hỏi, vấn đề cần được giải quyết*; b) *mục đích cần thực hiện*. Ví dụ: Ваша главная **задача** сейчас – хорошо учиться. Danh từ **задание** có nghĩa *nhiệm vụ được giao phó, phải thực hiện*. Ví dụ: Вот тебе **задание**: купи тетради для всего класса. Danh từ này, so với danh từ *задача*, có ý nghĩa nhỏ hơn, hẹp hơn và thường chỉ công việc được ai giao phó. Chú ý một số kết hợp từ cố định. Ví dụ: Với những bài tập của các môn học như toán, lý, hóa... thường sử dụng danh từ *задача*; còn với bài tập về nhà thì thường dùng *задание*; với những động từ như *(no)ставить, стоять* chỉ sử dụng danh từ *задача*”. Это, с одной стороны, учащиеся лучше понимают материал, а с другой стороны, значительно экономит время на занятии. Но постепенно на последующих этапах обучения объяснение должно переходить на русский язык.

Кроме того, этот принцип проявляется и в том, что возникновение близких по значению явлений иногда зависит от особенности родного языка

учащихся, от разницы в мышлении каждого народа. Например, слова *там* и *туда* создают для говорящих на вьетнамском языке кое-какие трудности, так как во вьетнамском языке они переводятся иногда одинаково *đằng kia* в предложениях: *Где книга? – Книга там. Quyển sách ở đâu? – (Quyển sách) đằng kia*; или *Куда ты идёшь? – (Я иду) туда. Anh đi đâu đấy? Tôi đi đằng kia*.

5) Принцип тесного, планомерного сочетания между теорией и практикой в процессе обучения близким по значению явлениям. Согласно этому принципу в процессе обучения должны присутствовать и теория и практика. Без одного из них обучение не может дать желаемого результата.

Теория даётся только в виде очень кратких, чётких и понятных инструкций, на основании которых идёт последующая практика. Не зная разницу между близкими по значению явлениями, учащиеся никак не могут использовать их в речи как следует. Поэтому на занятиях сначала обучающие должны объяснять обучаемым разницы между этими явлениями (можно на родном языке учащихся, можно и на русском языке – это зависит, как было сказано выше, от этапа обучения). Например, на самых первых занятиях встречаются слова *знать* и *уметь*, переводимые оба на вьетнамский язык “*biết*”. В чём же

разница между ними? Можно так коротко (это занимает буквально полминуты) объяснить учащимся:

Цả hai động từ này đều có cùng một nghĩa là *biết*. Tuy nhiên:

1. Động từ **знать** đòi hỏi phía sau *danh từ cách 4 trực tiếp (что? кого?)* hoặc *cách 6 với giới từ о (о чём? о ком?)*. Thí dụ: Мы хорошо знаем русский язык. Chú ý: Trong những câu phức giải thích chỉ dùng động từ **знать**. Thí dụ: Я *знаю*, как его зовут.
2. Động từ **уметь** đòi hỏi phía sau *một động từ nguyên dạng*. Thí dụ: Он *умеет говорить* по-русски.

Только тогда, когда всё понятно учащимся, можно переходить на практику, т.е. на выполнение упражнений с использованием этих явлений в речи. Последнее играет решающую роль в становлении умений использовать в дальнейшем эти явления в речи учащихся. Без практики нет никакого умения.

Причём теория не должна занимать много времени. Время для теоретического объяснения должно быть, как правила, значительно меньше времени, отводимого практике. На наш взгляд объяснение занимает не больше 5% от общего количества времени, отводимого процессу обучения этим явлениям в целом. Это и отвечает коммуникативному принципу обучения

иностранному языку в настоящее время. Следует сказать, что нельзя злоупотреблять теоретическим объяснением, потому что это приводит к сокращению времени для занятия вообще, и для тренировки в частности.

6) Принцип формирования навыков и умений на основе выполнения упражнений разных типов. Без упражнений нет никаких навыков и умений. Навыки и умения формируются только на основе выполнения упражнений, поэтому после короткого теоретического объяснения разницы между близкими по значению явлениями обязательно сразу следует выполнение упражнений по этим явлениям. Упражнения составляют в основном сами обучающие, так как в главном учебнике они не всегда присутствуют. Упражнения на закрепление этих явлений могут быть самыми простыми на уровне предложения или на уровне текста. Чаще всего используются упражнения типа «*Вместо точек напишите подходящее слово в нужной форме*» или «*Ответьте на следующие вопросы, используя слова А или Б*»...

Использование небогатой системы упражнений здесь объясняется ограниченностью во времени или отсутствием времени вообще для этой проблемы в программе обучения. Обучающие могут выделять только минут 5-7 на каждом занятии на формирование навыков употребления

близких по значению явлений. В течение этих драгоценных минут обучающие должны и объяснять разницу между этими словами, и организовать тренировку для учащихся в форме выполнения упражнений. На занятии лучше давать 5-6 предложений в качестве примеров, а остальные предложения в упражнении можно задавать на дом.

7) Принцип обеспечения количества выполненных заданий.

Объяснение и примеры для иллюстрации не ведут к формированию умения использовать близкие по значению явления в речи. Навыки и умения формируются только при выполнении большого количества упражнений, поэтому мы выделяем этот принцип, согласно которому число заданий на тренировку должно быть в таком количестве, в котором оно в состоянии обеспечить не только знание и понимание учащихся о данных явлениях, но и формирование навыков и умений употребления их в речи.

Задания, составленные преподавателями, могут выполняться учащимися или на занятиях под руководством преподавателей, или дома с обязательной проверкой преподавателями на последующих занятиях.

8) Принцип активности обучающихся. Согласно этому принципу обучающие должны проявить свою

активность в процессе подготовки к каждому уроку. В учебнике, правда, не всегда специально выделяются авторами близкие по значению явления, поэтому решение включить обучение этим явлениям в план урока зависит от самих преподавателей, от их креативности. Встречая эти явления в процессе обучения, обучающие могут не обращать на них внимание и пропускать их, так как эти явления специально не выделяются в уроке. Однако, на наш взгляд, в процессе подготовки к занятиям обучающим необходимо обращать внимание на эти явления, не упускать эту проблему из виду. Это объясняется тем, что, во-первых, надо иметь в виду, что обучающие должны всегда готовы ответить на вопросы учащихся, касающиеся этой проблемы. Напр. в любой момент учащиеся могут задавать вопрос типа: «Чем отличается слово *papa* от слова *отец*?», или «Чем отличаются слова *появляться/появиться* от слов *возникать/возникнуть*?»..., так что лучше готовиться к ответам на такие вопросы учащихся заранее, дома, чтобы не попасть в неловкое положение перед учащимися; а во-вторых, включение этой проблемы в процесс обучения делает занятие более выразительным, интересным, привлекательным и, конечно, результативным.

Руководствуясь этими высказанными принципами, мы

приводим здесь в качестве нами в процессе обучения русскому иллюстрации пример работы над языку вьетнамских учащихся в течение близкими по значению словами многих лет.

«сейчас» и «теперь», применяемой **сейчас hay теперь?** (5, с.314)

Cả hai trạng từ trên đều có nghĩa *bây giờ*. Tuy nhiên, chúng không dễ dàng thay thế được cho nhau trong nhiều tình huống giao tiếp và việc sử dụng chúng trong tiếng Nga có một số điểm cần lưu ý.

1. Trạng từ **сейчас** có nghĩa: a) ở thời điểm hiện nay; b) ở thời điểm vừa mới xảy ra ngay trước thời điểm nói; c) ở thời điểm tương lai gần.
2. Trạng từ **теперь** có nghĩa: a) ở thời điểm hiện nay (nhưng có sự so sánh với quá khứ); b) trong những hoàn cảnh và điều kiện đã thay đổi; c) chuyển từ hành động này sang hành động khác, hành động trước là điều kiện của hành động sau.

За этим кратким объяснением значений этих двух слов (а это займёт полминуты) следуют разные виды упражнений. Здесь следует оговориться, что объяснение это может даваться или на родном языке, или на русском языке в зависимости от этапа обучения.

Задание 1: Прочитайте следующие предложения и скажите, какое значение передаёт слово *сейчас*:

1. Сейчас он на собрании, заходите после 10 часов!
2. Ты не видел его? Он сейчас заходил сюда.
3. Мы думаем, Володя и сейчас любит Таню.
4. Сейчас 3 часа 15 минут.
5. Подожди меня, я сейчас вернусь.
6. Сейчас приходил твой друг и оставил эту записку.
7. – Ты чайник уже поставил? – Сейчас поставлю.

8. Мы сейчас из кино, смотрели очень интересный фильм.

9. Мы знаем, что сейчас будет дождь.

10. Куда ты сейчас?

Задание 2: Прочитайте следующие предложения и скажите, какое значение передаёт слово *теперь*:

1. Раньше здесь было поле, а теперь разбили красивый парк.

2. Вы кончили говорить? Разрешите мне теперь сказать!

3. Сделал домашнее задание? Теперь можно играть на компьютере.

4. Я помню её некрасивой девочкой, а теперь это уже настоящая красавица.

5. Он уже взрослый и теперь должен отвечать за всё.

6. Чай уже готов, теперь попьём.

7. Все получили задание? Теперь пишите!

8. Раньше наш народ жил бедно, а теперь жизнь народа улучшилась.

9. Сделал зарядку? Теперь завтракай!

10. Вы поняли грамматические правила? Теперь составьте свои предложения!

Задание 3: Ответьте на вопросы, употребляя наречие *сейчас*.

1. Ты давно купил этот диск?

2. Читальный зал сегодня не работает, не знаешь?

3. Откуда ты знаешь, что он женился?

4. Почему ты весь в грязи?

5. Почему ты на рынке?

Задание 4: Употребляя наречия *сейчас* или *теперь*, закончите следующие предложения по образцу:

– Ты всё сделал? _____. → – Ты всё сделал? **Теперь** пойдём поиграем в футбол.

1. Звоните попозже, _____.

2. Вы уже кончили писать, _____.

3. Я смогу дать тебе этот учебник только через неделю, _____.

4. Ура, мы уже сдали последний экзамен, _____.

5. Заходите попозже, _____.

6. Ну, всё купили? _____.

7. Давай переведём этот текст завтра, _____.

8. Кончились дожди, _____.

9. Библиотека сегодня закрыта, санитарный день, _____.

10. Я потерял ключ от мотоцикла, _____.

Задание 5: Вставьте вместо точек наречия *сейчас* или *теперь*.

1. Ещё месяц назад он выступал против моего предложения, а _____, кажется, согласен его принять.

2. Зайдите попозже, _____ я занят.

3. Вы кончили? Разрешите _____ мне сказать!

4. _____ я напишу сочинение и пойду смотреть телевизор.

5. Тема сочинения понятна? _____ пишите!

6. Возможно, _____, после операции, он почувствует себя лучше.

7. Он узнал о случившемся? _____ он всем расскажет.

8. _____ я боюсь писать сочинение.

9. Ты _____ решаю первую задачу, а я буду решать вторую.

10. Мы поняли объяснение и _____ переведём текст.

В заключение хотелось бы сказать, что система разработанных нами принципов обучения близким по значению явлениям в русском языке является открытой, т.е. в неё можно включить, добавить и другие принципы, способствующие улучшению процесса изучения языка. Задача обучающихся заключается в обнаружении этих

явлений в рамках каждого урока, в объяснении разницы между ними и, наконец, в организации тренировки по их использованию, причём последнее играет очень важную роль в формировании у учащихся умения использовать эти явления в речи. И вся эта работа – работа над близкими по значению явлениями – должна строиться на строго разработанной системе принципов. Таким образом и обеспечена эффективность в изучении языка. Необходимо тут подчеркнуть, что при осуществлении этой задачи требуются большая активность и креативность обучающихся, так как на данные явления не всегда обращают должное внимание в учебниках. От этого зависят обогащение знаний и

формирование навыков и умений у учащихся.

Литература

1. А.Н.Щукина - *Методика преподавания русского языка как иностранного*, М.1990.
2. В.Е.Антонова, М.М.Нахабина, А.А.Толстых – *Дорога в Россию. Учебник русского языка*, Санкт-Петербург. Изд. «Златоуст», 2010 (Элементарный уровень) и 2013 (Базовый уровень).
3. С.И.Дерягина, Е.В.Мартыненко – *Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. Трудные случаи употребления семантически близких слов*, М. Русский язык, 2006.
4. А.А.Реформатский – *Введение в языкознание*, М.1967.
5. Э.И.Амиантова, Г.А.Битехтина, А.Л.Горбачик, Н.А.Лобанова, И.П.Слесарева – *Сборник упражнений по лексике русского языка*. М. Изд. Русский язык, 1975.